

Traduction des paroles de la chanson

« The City of New Orleans »

En 2006, nous sortions un CD ([Americana Favorites](#)) et un DVD ([Mary-Lou en concert](#)), dans lesquels figuraient cette chanson, *The City of New Orleans*, écrite par Steve Goodman. Nous avons toujours beaucoup aimé la chanter, la jouer, et comme nous avons envie de faire partager de si belles paroles, Jean-Luc en avait fait une traduction pour mettre un sous-titre sur le DVD. Aujourd'hui, cette chanson est largement diffusée sur les ondes, mais malheureusement, les paroles en français ne sont en rien une traduction, ni même une adaptation de la version originale... C'est pourquoi nous avons pensé intéressant, pour les non anglophones d'entre vous, d'en proposer ici une adaptation.

Le City of New Orleans

Assis dans le City of New Orleans
Le train de l'Illinois du lundi matin
Quinze voitures, quinze passagers fatigués
Trois conducteurs, vingt cinq sacs de courrier.
Le long de son odyssee vers le sud
le train traverse le Kenkakee
Longeant de vieilles fermes et des champs
On passe un autre train anonyme,
Des entrepôts pleins de vieux hommes noirs
Et des cimetières de vieilles automobiles

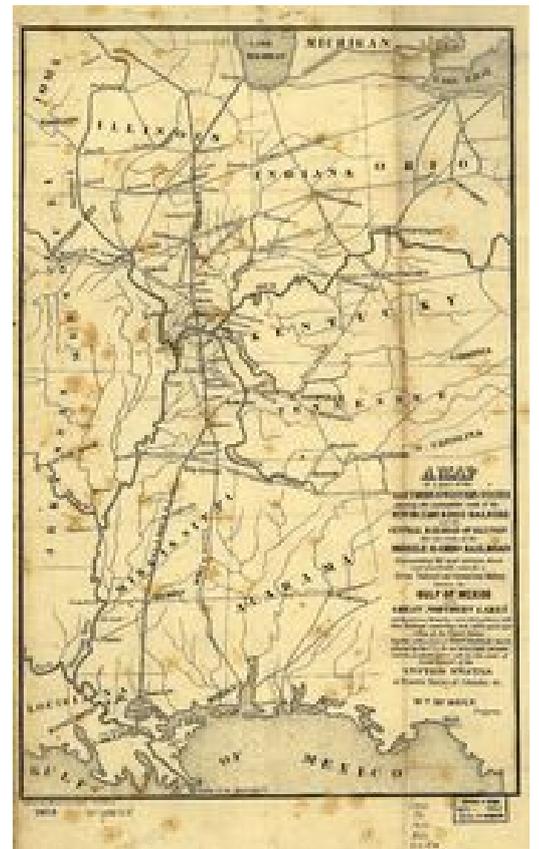
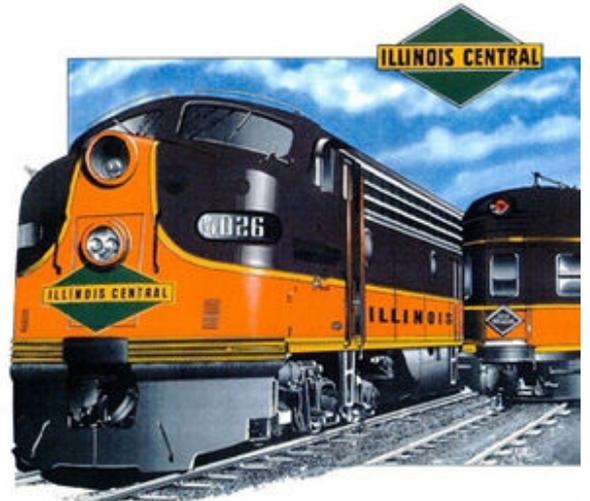
Bonjour, America, comment vas-tu ?
Dis, tu me connais, je suis ton enfant
J'suis le train qu'on appelle City of New Orleans
J'aurai parcouru 500 miles à la fin du jour

Partie de carte avec un vieil homme dans le wagon
Un penny le point, personne ne compte le score
On se passe la bouteille dans le sac en papier
Et on sent les roues qui tournent sous le plancher.
Les fils des porteurs Pullman, et les fils des mécanos
Sur le tapis d'acier magique de leurs pères,
Une mère et ses enfants qui dorment
Bercés par la douce mélodie
Et le rythme des rails sous leurs pieds.

Bonjour, America, comment vas-tu ?
Dis, tu me connais, je suis ton enfant
J'suis le train qu'on appelle City of New Orleans
J'aurai parcouru 500 miles à la fin du jour

C'est la nuit dans le City of New Orleans
Changement de voitures à Memphis, Tennessee
A mi-chemin, on arrivera au matin
Dans la noirceur du Mississippi qui descend vers la mer.
Mais toutes les villes et les gens semblent
Avoir sombré dans un rêve obscur
Et les nouvelles n'arrivent pas jusqu'aux rails d'acier,
Le conducteur chante sa chanson
Les passagers reprendront avec lui
Ce train a le blues des lignes qui disparaissent

Bonne nuit, America, comment vas-tu ?
Dis, tu me connais, je suis ton enfant
J'suis le train qu'on appelle City of New Orleans
J'aurai parcouru 500 miles à la fin du jour



Quelques infos supplémentaires :

"The City of New Orleans" qui raconte l'histoire d'un train, et que Mary-Lou a joué à de très nombreux concerts depuis 1996, a été écrite par [Steve Goodman](#), et enregistrée par [Arlo Guthrie](#) (le fils de [Woody Guthrie](#)) en 1972 sur l'album Hobo's Lullaby (Reprise MS-2060 / Rising Son RSR-2060) .

C'est ensuite (1984) qu'elle a été enregistrée par [Willie Nelson](#), [Johnny Cash](#), et accessoirement Joe Dassin, mais les paroles françaises - une fois de plus - sont très loin d'être à la hauteur des paroles originales.

La version de [Roger Mason](#), LE PETIT TRAIN DE LA LOUISIANE, a été beaucoup moins médiatisée, mais est beaucoup plus fidèle à l'original. C'est d'ailleurs souvent comme ça.

Vous pouvez retrouver cette chanson enregistrée par Mary-Lou sur [l'album AMERICANA FAVORITES](#), et sur le [dvd MARY-LOU EN CONCERT](#) avec en prime la traduction des paroles originales en sous-titre.